

Stoyan TRACHLIEV, PhD

91200 Athis-Mons – France

Email: contact@straduction.com

Phone: + 33(0) 6 10 91 19 10

Web: <https://straduction.com/en>

**Translator, Proofreader,
Terminologist, Project manager
French-English-Spanish-Bulgarian
Specialized in International
Organizations, Public Administrations,
Tourism and Oenology**

**PROFESSIONAL EXPERIENCE****March 2022 to Today****DELFL (A1-B2) examiner and corrector**

Oral examinations, correcting and marking papers, supervising DELF exams

February 2017 to Today**Freelance Translator (S. Traduction)**

English/Spanish/Bulgarian>French translations, proofreading, revision transcription

January 2021 to August 2021**Translation project manager at AFTCom, Paris**

Analysis and preparation of the translation project, preparation of quotations and purchase orders, receipt of the translation and planification of the delivery, quality control, updating of glossaries and translation memories, translation and proofreading of documents

[Satisfaction and positive feedback from the Translation Unit]**March to August 2020****Translator and terminologist at the European Parliament, Luxembourg**

English/French>Bulgarian translation (petitions, minutes, agendas, etc.) and contribution to the IATE terminology database in the field of neologisms

[Satisfaction and positive feedback from the Bulgarian Translation Unit]**November 2019 to February 2020****French teacher at CLL Brussels, Belgium**

French classes for adults, planning, correction and test assessment

August 2017 to August 2019**French teacher at Alliance Française de Guadalajara, Mexico**French classes for adults, planning, correction and assessment of the DELF (Diploma in French Language Studies) exams, promotion of French language and culture, promotion of DELF certifications, preparation for the DELF [100 % of the learners who took the exam passed it successfully]**January 2017 to July 2019****Teacher of English and French at Instituto de Ciencias, Mexico**

English and French classes for teenagers, preparation and planning of the school curriculum, promotion of the English and French language and culture, promotion of DELF, PET and FCE (Cambridge) certifications

[100 % of the learners who took the exam passed it successfully]**September 2015 to July 2016****Foreign Language Assistant at the University of Salamanca, Spain**

B2-level French classes for university students, text analysis, preparation, correction and assessment of exams

February to April 2015**Terminologist at TERMISTI, Belgium**

Identification and popularization of medical and administrative terms used in Belgian hospitals as part of the Babeliris project with the private hospitals of the IRIS network in Brussels, creation of French terminological records, Bulgarian translation and recording of audio files

EDUCATION**2019-2023****PhD in Translation studies at the University of Salamanca**

Thesis title: *Asymétrie et traduction : Approche praxéologique du Chandelier de fer de D. Talev et sa traduction en français*. Highest honors *cum laude*.

2015-2016

Master's degree in Translation and Intercultural mediation at the University of Salamanca (Spain). *Magna cum laude*.

2013-2015

Master's degree in Translation and International Relations (European Commission EMT label) at ISTI, Brussels. *Magna cum laude*.

2012-2013

Bachelor of Management, Communication and Translation at ISIT, Paris. *Cum laude*. Erasmus exchange: 5 months in Nottingham (England).

2010-2012

Preparatory class to "Grandes Ecoles". *Summa cum laude*.

ADDITIONAL TRAINING

July 2023

RWS Post-Editing Course

November 2022

DELFL assessment certificate: levels A1 to B2 (Validity: 2027)

May 2021

Training in Multimedia Translation (subtitling) at ISIT in Paris

July 2020

Training in Terminology and contribution to the European Union IATE Database (European Parliament)

July 2020

"Privacy and Data Protection" (Council of Europe)

January 2019

Teaching Knowledge Test (TKT) from Cambridge
TKT 1 (Band 4), TKT 2 (Band 3), TKT 3 (Band 3).

September 2014

Certificate in Foreign Language Didactics (ISTI)

SKILLS

Professional: teamwork and autonomy, organization and adaptation, sense of responsibility, ability to analyze and summarize information, responsiveness, rigor, capacity to meet deadlines

Languages: French, Bulgarian: Native English, Spanish: Proficient Russian: Fluent

Office equipment: Pack office, Soda PDF ERP: TPBox CAT: SDL Trados Studio 2022, MemoQ, Antidote 11

PUBLICATIONS AND SCIENTIFIC CONFERENCES

November 2021

"Knowledge, Society and 21st Century Humanism" (conference)

June 2021

"Translating minorities and conflict in literature. Texts, contexts and new paradigms in literary translation" (conference)

Les classiques non traduits de la littérature bulgare en français : situations et perspectives (Équivalences, Brussels)

With Bulgaria from abroad or how to preserve our linguistic and cultural heritage beyond national borders. A few reflections based on a personal experience (Za Bukvite o Pismeneh, Sofia, 2022)

The Bulgarian immigrant organisations in Spain (Za Bukvite o Pismeneh, Sofia)

OTHER

Translation of the novel *The iron candlestick* by Dimitar Talev from Bulgarian into French.

Semi-finalist of the "Prix du jeune écrivain de langue française" in 2015 with the short novel *Gardez-moi la Yougoslavie !*

